

NUESTRAS PUBLICACIONES

CASIANO, Juan: *Instituciones cenobíticas*. Volumen I: Prefacio y libros I-IV. Traducción M. Matthei, OSB y monjas benedictinas del Monasterio Sta. María, Madre de la Iglesia. Introducción y comentario E. Contreras, OSB. Victoria (B), ECUAM, 1995, xxvi, 244 pp. (Nepsis, 5). Precio: \$ 18.-

Deseada desde hace mucho tiempo, tenemos finalmente el primer volumen de la nueva versión castellana de las *Instituciones*, que comprende los cuatro primeros libros, sobre la vida y costumbres de los monjes egipcios, y deja para el siguiente los ocho restantes, sobre la lucha contra los vicios principales. Existe la traducción de P. y L. Sansegundo (Madrid, Rialp, 1957, col. Neblí, 15), que prestó grandes servicios, pero está prácticamente agotada. Los libros 1 a 3, en la misma versión, habían sido objeto de una edición restringida (1990-1991).

La presentación es original, muy didáctica. Una breve introducción biográfica, indicando además las características de la edición, precede a una bibliografía ceñida y esencial, con un mapa y la cronología de la vida de Casiano. Cada uno de los libros está acompañado de una guía, con prácticas anotaciones para la lectura, y al final del volumen se encuentran 125 páginas de comentario y otras 25 de apéndices. En el comentario se discuten los datos de la obra, apuntando a una lectura espiritualmente provechosa y bien fundada histórica y doctrinalmente. Los apéndices permiten comparar la evolución de una noticia o de una práctica: 1. Filón-Eusebio-Casiano sobre los orígenes del monacato, 2. la Regla del Ángel en la Historia Lausíaca y Casiano, 3. el Oficio Divino, y 4. las correspondencias entre las Instituciones y la Regla benedictina (pero no incluye Inst. 4,39, el sermón de Pinufio, que es un antecedente de RB 7, el cual aparecerá en el próximo volumen).

El esfuerzo realizado por los traductores, y en especial el comentarador, que fue también el animador del trabajo, P. Enrique Contreras, merece todo elogio. No solo tenemos a nuestro alcance un texto fundamental, del que habrá siempre en nuestras comunidades ávidos lectores, sino que va acompañado por aquellos instrumentos que harán provechosa esa lectura con el conocimiento del ambiente espiritual e histórico. Pero los beneficiarios no serán solo los monjes y monjas, porque Casiano, especialmente en los libros siguientes, sobre los vicios capitales, y al abordar diversos temas en las Colaciones, es un maestro espiritual para todo aquel que desee adentrarse en la práctica de la oración del corazón, que brota en una vida santa, de abierta respuesta a Dios. El monje Casiano es un maestro de vida para toda la Iglesia, y su mensaje tiene un incalculable valor. Ojalá prosiga rápidamente hasta completarse la edición de las Instituciones, y las sigan a la brevedad las Colaciones.

M. de Elizalde, osb